

済生会ニュース

社会福祉法人 恩賜財団 済生会松阪総合病院
〒515-8557 三重県松阪市朝日町一区15番地6
TEL: 0598-51-2626(代) FAX: 0598-51-6557(代)

医療通訳者としての役割

事務部 医事課 バンデラ グローリーメイ トモマツ

私は現在、当院で日本語に不安のある外国人患者さんが安心して日本の医療サービスを受けることができるよう医療通訳者として活動しています。

医療通訳とは、外国人患者さんが母国語で日本の医療サービスを受けられるようにサポートをする仕事で、病院や調剤薬局などの医療現場で「外国人患者」と「医療関係者」のコミュニケーションを成立させる仕事です。言葉が通じないと、自分の症状を伝えることも、医師の説明を正確に把握することもできません。言葉だけではなく、異なる文化や風習などをお互いに理解してもらうことも大切です。

松阪地域においては、多数のフィリピン人が在住しており、当院を受診する外国人患者さんの大多数を占めています。4年前にフィリピン国籍の私が高校を卒業し、当院で事務職員として採用されました。しかし、通訳業務を依頼されても医療のこと、特に医療用語や保険制度などがわからず最初は苦労しました。医事課に配属され、医事業務、保険制度などを学びながら、県が主催する通訳の現場見学等のプログラム編成からなる医療通訳育成研修・実地研修にも参加し、フィリピン語の医療通訳として今に至っています。

当院では外国人患者さんが来院する際に、原則として通訳者と共に来院していただくことにしていました。しかし、フィリピンの方を中心に通訳を必要とする患者さんが受診され、通訳依頼をされることも多くありました。そこで、今年の8月より毎週月曜日～金曜日、受付時間9時～12時までフィリピン語（タガログ語、ビサヤ語）及び英語の医療通訳サービスを提供することになりました。主に通訳を依頼される科は、産婦人科、内科、外科、脳神経外科、小児科です。一日あたりの通訳依頼は1人～2人で、通訳時間は1人あたり30分～1時間程度です。

今後も医療通訳者として外国人患者さんに付き添い、診察、検査、入院、手術、その他様々な状況での通訳を行い、患者さんの不安を和らげ言語の壁を乗り越えられるようにサポートをしたいと思っています。これからも宜しくお願いします。



(Ang aming Ospital ay mayroong interpreter na marunong sa wikang Ingles at Filipino
Simula lunes hangang biyernes ng 9:00 sa umaga hangang alas 12 ng tanghali.
Manga detalye ng maaring ikunsulta ay tungkol sa medical health insurance system at medical expenses)

こころからの医療と福祉

理念 「救済済生」の精神に基づいた、こころからの医療と福祉を提供します。

目標 思いやりの心を持ち、納得のいく説明と共に、より質の高い医療の提供を目指します。

方針

- ☒ 患者さんから満足と信頼が得られるように、笑顔、まごころ、思いやりを大切にし、心のこもった安全な医療サービスを実践します。
- ☒ 日々医療水準の向上を目指し自己研鑽に励み、適正な医療を実践します。
- ☒ 地域の医療福祉施設との連携を密にし、地域医療支援病院として地域に貢献していきます。
- ☒ 患者さんの個人情報を守ります。

患者さんの権利

- ☒ 患者さんの意思及び人権が尊重される権利があります。
- ☒ 公正で適正な医療を受ける権利があります。
- ☒ 医療上の情報、説明を受ける権利があります。
- ☒ 医療行為を選択する権利があります。
- ☒ 個人情報保障される権利があります。
- ☒ セカンド・オピニオンを受ける権利があります。



済生会松阪
総合病院

登 録 医 療



藤井整形外科胃腸科

整形外科と内科と2人の医師で診療を行っています。

院長 藤井 一郎 / 副院長 藤井 秀子

〒515-1105

松阪市大河内町777 TEL:0598-36-0346 FAX:0598-36-0574

- 診療科目：整形外科・内科
- 診療時間：月・火・水・木(午前)・金・土曜(午前)
9:00~12:00 / 13:00~18:30
- 休 診 日：木曜日(午後)・土曜日(午後)・日曜日・祝日

知って得する!.....

生理検査の話

検査課



ソナゾイド造影超音波検査

肝臓の腫瘍性病変の血管を評価することは診断や治療方針の決定においてきわめて重要です。日常診療では、超音波検査を用いた血流動態の評価法として、カラードプラ検査が用いられていますが血管構築などの詳細な評価に限界があります。しかし、造影超音波検査は、高感度であるために診断能力が向上します。使用する造影剤は、重篤な副作用はほとんど報告されていないことから安全な検査であり、当院では造影超音波検査の導入により、肝腫瘍性疾患における診断能が飛躍的に向上しています。

【症例提示】

(症例) 肝細胞がん

80歳代 男性

a: 通常のソナゾイド造影
超音波検査

(造影剤注入後42秒)

b: 造影下のカラードプラ

(cSMI) 画像で腫瘍内の多血性血流と血管構築が詳細に表現されている。



正常圧水頭症外来の ごあんない

脳神経外科 深澤 恵児

水頭症とはかたい頭蓋骨の中でやわらかい脳を守るために存在する水(髄液といいます)が、何らかの原因で脳内に過剰にたまってしまう病気です。くも膜下出血や脳腫瘍、頭部外傷後にしばしば起こりますが、この中でも原因がわからないものを「特発性正常圧水頭症」と言います。これを発症すると、徐々にガニ股でちょこちょこ歩きとなる「歩行障害」、やる気がなくなったり物覚えが悪くなってしまう「認知障害」、さらには「尿失禁」などが出現します。ご高齢の方におこる病気のため、「歳のせいだ」と見逃されてしまうことも多い病気です。

適切に診断、治療を行えば、日々の生活が楽になる病気ですが診断はかならずしも簡単ではありません。当院では本年6月よりこの疾患に苦しむ患者さんをひとりでも減らすことができるように県下では初となる「正常圧水頭症外来」を開設しました。心あたりの方には是非ともお問い合わせ下さい。

糖尿病教室 開催のお知らせ

開 催 日：2018年11月17日(土)

開催時間：9時~11時30分(受付開始:8時30分~)

参 加 費：無料

予約制になっておりますので、参加希望の方はお電話ください。

☎ 0598-51-2626



機 関 紹 介



うれしの太田クリニック

歩行困難等で来院ができない患者さんには、在宅療養を行っています。

院長 太田 正澄 / 副院長 太田 東美

〒515-2335

松阪市嬉野算所町515-1 TEL:0598-42-8088 FAX:0598-42-8087

- 診療科目：消化器内科・外科・内科・肛門外科・眼科
- 診療時間：内科 月・火・水・木(午前)・金・土曜(午前) 9:00~12:00 / 15:00~18:30
眼科 月・水・金・土曜(午前) 9:00~12:00 / 15:00~18:00
- 休 診 日：内科 木曜日(午後)・土曜日(午後)・日曜日・祝日
眼科 火曜日・木曜日・土曜日(午後)・日曜日・祝日

ささみ肉は低脂質・低カロリー・高たんぱくでダイエットに最適!!
ゆっくり火入れすることで、しっとりふくらに仕上がります。
ほかの料理でもぜひ試してみてください♪

ささみのトマト煮込み 管理栄養課

材料(2人分) < 1人分240kcal 脂質2.13g 塩分1.49g >

ささみ肉4本 コンソメの素1/2個
トマト缶1缶 塩コショウ少々
玉ねぎ(2cm角に切る)2個 刻みパセリ(お好みで) ...少々
ぶなしめじ1袋

作り方

- step 1 ささみの筋を取り除く
- step 2 沸騰したお湯にささみを入れたら火を止め20分放置する(ゆっくり火が入るのでしっとり仕上がります)
- step 3 別の鍋にトマト缶と切った玉ねぎ、しめじ、コンソメの素、塩コショウを入れ火にかける
- step 4 (step 2)のささみを好みの大きさにほぐしながら (step 3)に加えて弱火で10分程度煮込む
- step 5 お皿に盛り付け、刻みパセリをお好みでちらせば完成



肉 科



田原 雄一

新任 Dr 紹介

おくすり 通信。

薬剤部

今回は、低血糖についてお話しします。

●低血糖とは?

血液中のブドウ糖が基準範囲より少なくなることです。

- ・ 飲み薬やインスリンの量を間違えたとき
 - ・ 食事の量が少ない、食事の時間がいつもより遅いとき
 - ・ 激しい運動や長時間の運動をしたとき
- などに起こりやすいので注意しましょう。

●対処方法は?

すぐにブドウ糖を含む清涼飲料水(150~200ml)、砂糖(10~20g)などをとり、安静にしてください。

※セイブル®やベイスン®などの砂糖の吸収を阻害する薬剤を内服している場合は砂糖ではなくブドウ糖を摂取してください。

例えば・・・ブドウ糖10gの場合

ブドウ糖



3~4粒(1粒3g)

ラムネ



16~17粒(1粒約0.6g)

ファンタグレープ
350ml



半分程度

チョコや飴は糖分の吸収が遅いため、即効性に欠けます。
手元にブドウ糖がなければチョコや飴を代用としても
良いですが、なるべくブドウ糖を使用しましょう。

痙攣や意識がもうろうとしてきたら、すぐに救急車を呼ぶなど
して、医療機関を受診してください!

何かご不明な点がございましたら薬剤師までお尋ねください。

外来診療担当表

●受付時間／8:00～12:00(診療科と曜日によって多少変更があります。) 担当医は変更になることがあります。
●診察時間／午前9:00～12:00 午後13:30～ ●休診日／土・日曜日、祝日、年末年始(12/30～1/3)

平成30年11月1日

			月	火	水	木	金
内科	1 診	午前 午後	位田 瑞貴	田原 雄一	福井 義尚(腎不全) 石原 幹也(腫瘍)《要予約》	田原 雄一	石川 英二(腎臓)
	2 診	午前 午後		中島 亜矢子(膠原病) *第2火曜日のみ《要予約》	青木 雅俊	安間 太郎(糖尿)《要予約》	青木 雅俊
	3 診		須川 正宏			須川 正宏《要予約》	
	4 診		清水 敦哉	紅林 真理絵	河俣 浩之	河俣 浩之	加藤 慎也
	5 診	午前 午後	橋本 章 宮田 恵里	大和 浩乃 上村 泰弘	脇田 喜弘 服部 愛司	福家 洋之 宮田 恵里	福家 洋之 上村 泰弘
	6 診		田中 隆光	南川 光三	山脇 弘二	小林 稔彦	南川 光三
	7 診	消化器外来	中島 啓吾	橋本 章	中島 啓吾	清水 敦哉	脇田 喜弘
	8 診	循環器外来	市川 和秀	加藤 慎也	垣本 斉	垣本 斉	山脇 弘二
	※	脳神経外科3診 呼吸器外来			畑地 治		
外科	1 診		田中 穰	長沼 達史	近藤 昭信	長沼 達史	田中 穰
	2 診	午前 午後	奥田 善大	近藤 昭信	瀬木 祐樹	河埜 道夫	河埜 道夫 中島 紳太郎(肛門) *13:00～15:00
	3 診	午前 午後				川北 航平	
				消化器外科外来			消化器外科外来
腹腔鏡手術・ヘルニアセンター			藤森 健而 田中 穰 9:00～12:00		藤森 健而 近藤 昭信 9:00～12:00		藤森 健而 田中 穰 9:00～15:00
乳腺センター	1 診	午前		柏倉 由実《初診のみ》 *受付10:00まで			柏倉 由実《初診のみ》 *受付11:00まで
	2 診		花村 典子《要予約・再診のみ》		手 術	花村 典子《要予約・初診のみ》	
	1 診	午後				柏倉 由実《要予約・再診のみ》	
	2 診		花村 典子《要予約・初診のみ》 ※第2月曜日は休診	手 術	手 術	花村 典子《要予約・再診のみ》	検 査
脳神経外科	1 診		諸岡 芳人	鈴木 有芽	諸岡 芳人		
	2 診		村田 浩人	藤本 昌志	村田 浩人	深澤 恵児 鈴木 有芽(再診のみ)	藤本 昌志 村田 浩人(再診予約のみ)
	3 診		深澤 恵児 深澤 恵児(予約のみ) *13:00～15:00				
		脊椎・背髄外来		村田 浩人(予約・新患のみ)			
脳・背髄血管カテーテル治療センター						朝倉 文夫	朝倉 文夫
整形外科	1 診		友田 良太	大学医師 *受付11:00まで			
	2 診		新 患			友田 良太	森本 政司
	3 診		海野 宏至		川喜田 英司	川喜田 英司	吉田 圭佑
	午後		友田 良太(人工関節外来) *14:00～16:00《要予約・紹介のみ》				
脊椎センター	午前			竹上 謙次《要予約》 *8:30～9:00	竹上 謙次《要紹介》 *9:00～	竹上 謙次《要紹介》 *9:00～ 竹上 謙次(腰痛外来) *14:00～16:00《要予約・紹介のみ》	竹上 謙次《要予約》 *8:30～9:00
	午後						
産婦人科	1 診	午前	高倉 哲司	小林 奈津子*受付11:30まで	高倉 哲司	菅谷 健 *10:00～	竹内 茂人 *10:30～
	2 診		竹内 茂人 *10:30～	高倉 哲司 *9:30～11:30	南 元人	高倉 翔	小高 紗季 *受付11:30まで
	3 診		高倉 翔	南 元人 *受付11:30まで	小高 紗季	小林 奈津子	南 元人 *受付11:30まで
	1 診	午後 (予約・紹介のみ)			高倉 哲司 (1ヶ月検診)		
	2 診			手 術		手 術	手 術
	3 診				乳房外来《要予約》 *14:00～16:30		
ART・生殖医療センター (完全予約制) ※注1	1 診 再診	午前	菅谷 健	菅谷 健 *8:30～9:00	菅谷 健	菅谷 健 *8:30～9:30	菅谷 健
	2 診 再診		竹内 茂人 *8:30～9:00	竹内 茂人 *8:30～	竹内 茂人 *8:30～	竹内 茂人 *8:30～10:00	竹内 茂人 *8:30～
	1 診 新患	午後	菅谷 健		菅谷 健		
	2 診 新患		竹内 茂人	手 術	竹内 茂人	手 術	手 術
	1 診 再診	夕診 (18:30～18:00)	菅谷 健		菅谷 健		菅谷 健
	2 診 再診		竹内 茂人		竹内 茂人		竹内 茂人
小児科	午前		老谷 嘉市	老谷 嘉市	老谷 嘉市	老谷 嘉市	老谷 嘉市
	午後			老谷 嘉市 予防接種 *14:00～16:00 《要予約》	老谷 嘉市 乳児検診(1ヶ月・4ヶ月) *14:00～15:00 《要予約》	老谷 嘉市 血型・アレルギー採血 *13:00-13:30(第2・4木曜のみ) 予防接種 *13:30-15:00 一般診療 *15:00-16:00	老谷 嘉市 乳児検診(7ヶ月以降) *14:00～15:00 《要予約》
眼 科			眼科医師 *9:30～	眼科医師	眼科医師 *9:30～	眼科医師	眼科医師 *9:30～
皮 膚 科			大学医師 *受付10:00まで				大学医師 *受付10:00まで
耳鼻咽喉科					大学医師	大学医師	
泌尿器科	1 診		森 脩(予約のみ)	柳川 眞	森 脩(予約のみ)	柳川 眞	金原 弘幸
	2 診 新患		三木 学	金原 弘幸	金原 弘幸	三木 学	柳川 眞
脳神経内科	1 診		新堂 晃大	近藤 昌秀	伊藤 浩司	近藤 昌秀	川名 陽介
	2 診		川名 陽介(再診のみ)	佐羽 勇輝	平田 佳寛	坂井 利行(再診のみ)	坂井 利行(再診のみ)
	3 診				近藤 昌秀(再診のみ)		
麻 酔 科	(予約のみ)		宮村 とよ子 車 武丸	宮村 とよ子 車 武丸	宮村 とよ子 車 武丸	宮村 とよ子 車 武丸	宮村 とよ子 車 武丸
	ペインクリニック			宮村 とよ子 *受付10:00まで		宮村 とよ子 *受付10:00まで	
放射線科	放射線治療	午前 午後	西出 喜弥 落合 悟	寺田 尚弘 落合 悟 豊増 泰	小林 達宏 落合 悟 落合 悟	中川 俊男 落合 悟 落合 悟	西出 喜弥 川村 智子
緩和医療科 (完全予約制)			清水 美恵			清水 美恵	
形成外科 (完全予約制)			香川 久香	松浦 喜貴	香川 久香 (処置・治療)	香川 久香 (処置・治療)	香川 久香
口腔外科	新患・再診		大倉 正也	密田 正喜仁	應谷 昌隆	密田 正喜仁	應谷 昌隆
	再診		應谷 昌隆	大倉 正也	大倉 正也	大倉 正也	大倉 正也
			密田 正喜仁	應谷 昌隆	密田 正喜仁	密田 正喜仁	密田 正喜仁
フットケア外来						午前《要予約》	
ストーマ外来					午前《要予約》		

《特記事項》 注1) ART・生殖医療センターは完全予約制です。初診でも予約が可能ですので、予め電話予約の上ご来院ください。